



上海地区方言 调查研究

第三卷 第四卷

A Linguistic Survey of Shanghai Dialects

游汝杰 主编

 复旦大学出版社



上海市文化发展基金资助项目

上海地区方言 调查研究

第三卷 第四卷

A Linguistic Survey of Shanghai Dialects

游汝杰 主编

 复旦大学出版社

目 录

凡例·····	1
第一章 天文·····	1
第二章 地理·····	11
第三章 时令·····	19
第四章 农事·····	28
第五章 植物·····	34
第六章 动物·····	47
第七章 房屋·····	58
第八章 器具·····	66
第九章 亲属称谓·····	83
第十章 人品 职业·····	96
第十一章 身体·····	107
第十二章 疾病·····	116
第十三章 衣着穿戴·····	124
第十四章 饮食·····	130
第十五章 风俗·····	141
第十六章 日常生活·····	148
第十七章 政务 公事·····	153
第十八章 社会交往·····	156
第十九章 商业 交通·····	164
第二十章 文化教育·····	173
第二十一章 娱乐·····	177
第二十二章 动词·····	182
第二十三章 方位词·····	208
第二十四章 代词·····	214
第二十五章 形容词·····	224

第二十六章	副词 连词 介词·····	256
第二十七章	量词·····	269
第二十八章	助词 语气词 叹词·····	272
第二十九章	数量词组·····	277

凡 例

一、收词原则及范围

本词表收录通行于上海市区及郊区(县)的口语词语共2 500余条。收入的条目以狭义方言词为主,即收录在表达同一事物或概念上词汇形式和语音形式均与普通话有差异的条目。若词汇形式和词汇意义与普通话完全相同,仅语音形式不同的,本词表基本不收。若上海市区一个事物或概念有两个词汇形式,其中一个与普通话相同,另一个是方言词,那么两者兼收,如“太阳”与“日头”。郊(区)县各点则只收录与市区说法不同的方言词。本词表除收录当前通行的说法之外,还兼收了少量旧时通用和刚兴起的说法,分别在该词语的右上方标“旧”、“新”小号字样。

二、条目及内容的安排

1. 本词表所收词语按意义分为二十九类,排列次序见本卷目录。
2. 每条词目的内容大致依次为:市区的方言词及注音,郊(区)县地点名和方言词及注音,普通话的简要释义或与方言相对应的词语。
3. 市区条目收录与普通话相同的词汇,方言词排列在前,普通话词在后。
4. 本词表郊区(县)各点按照下列顺序排列:市区(新派)、闵行区、松江县、川沙县(浦东新区)、浦东新区(原川沙县)、南汇县、奉贤县、金山县、青浦县、嘉定区、宝山区、崇明县、练塘镇。若郊区(县)某点词汇条目在词形上与市区相异而与另一郊区(县)点相同,也按此次序排列。

三、用字和注音

1. 本词表以记录词语为主,并不注重考证本字,但对一部分词,如已有本字可写的,就用本字;如无合适本字可写的,就写民间通行的俗字;如无本字和俗字可写的,就用方言同音字,并在容易引起意义混淆的方言同音字的右上方标两个短横“=”表示;如连合适的方言同音字也写不出的方言词则画方框“□”表示,后用国际音标注音。

2. 每条方言词语,先写汉字,后用国际音标注读音。声调的调值,以数字表示,单音节词的声调标在字音的右上方。两个音节以上的词,既标本调,也标变调,本调在前,变调在后,中间用短横连接,标在音节的右上方。广用式与窄用式两可的连接变调只标广用式,只用窄用式的才用窄用式标调。市区的标音以中派音系为准,郊区(县)则一律标注老派音。

四、释义

每条词目的最后部分是该条目的简要释义或与方言对应的普通话词语。有的词条不止一个义项,则分别以(1)、(2)、(3)表示,常用义项列在前面。有时一个词的几个义项都常用,则把使用本义或与本义较接近的释义排在前面。释义中复指前面词条时,使用替代号“~”表示。郊区(县)的方言词若与市区词条的多个义项未能全合者,则在郊区(县)方言词语的后面加括号说明。如:市区动词“拎liŋ⁵³”有“提”(1)和“领会”(2)两个义项,崇明的“捏li⁵⁵(义项(1))”表明它只符合“拎”的第一个义项。部分条目特别是封闭类词后附有简例说明。

五、资料来源

1. 市区的条目主要从《上海方言词典》(许宝华、陶寰,1995)选出,此外还参阅了《上海市区方言志》(许宝华、汤珍珠等,1988)。嘉定、松江、崇明三地的材料分别取自《嘉定方言研究》(汤珍珠、陈忠敏,1993)、《松江方言研究》(稿本,许宝华,1995)和《崇明方言词典》(张惠英,1993)。

2. 金山点材料由游汝杰调查提供,浦东、南汇两点材料由盛青调查提供,闵行、宝山、青浦、奉贤四点材料由严修鸿调查提供。

3. 各地新派方言词汇调查人见本书《导言》。

第一章 天 文

序号	上海市区方言	上海郊区方言	普通话
1	日头 $nir^{2-1} d\gamma^{13-23}$ 太阳 $t^h a^{34-33} fia^{13-55}$	嘉定：日头 $nir^{2-1} d\theta^{31-24}$	太阳
2	太阳头里 $t^h a^{34-33} fia^{13-55} d\gamma^{13-33} li^{13-21}$ 日头里厢 $nir^{2-1} d\gamma^{13-22} li^{13-22} cia^{34-23} /$ $nir^{2-2} d\gamma^{13-55} li^{13-33} cia^{34-21}$ 日头旺里 $nir^{2-1} d\gamma^{13-22} fia^{13-22} li^{13-23} /$ $nir^{2-2} d\gamma^{13-55} fia^{13-33} li^{13-21}$ 日头地里 $nir^{2-1} d\gamma^{13-22} di^{13-22} li^{13-23} /$ $nir^{2-2} d\gamma^{13-55} di^{13-33} li^{13-21}$ 日光头里 $nir^{2-1} ku\tilde{a}^{53-22} d\gamma^{13-22} li^{13-23} /$ $nir^{2-2} ku\tilde{a}^{53-55} d\gamma^{13-33} li^{13-21}$ 日影头里 $nir^{2-1} i\eta^{34-22} d\gamma^{13-22} li^{13-23} /$ $nir^{2-2} i\eta^{34-55} d\gamma^{13-33} li^{13-21}$ 日影里 $nir^{2-1} i\eta^{34-22} li^{13-23}$ 日头下头 $nir^{2-1} d\gamma^{13-22} fo^{13-22} d\gamma^{13-23} /$ $nir^{2-2} d\gamma^{13-55} fo^{13-33} d\gamma^{13-21}$ 太阳下头 $t^h a^{34-33} fia^{13-55} fo^{13-33} d\gamma^{13-21}$ 太阳底下 $t^h a^{34-33} fia^{13-55} ti^{34-33} fo^{13-21}$	市区 ^新 ：太阳里厢 $t^h a^{34-33} fia^{13-44} li^{13-22} cia^{34-44}$ 金山 ^新 ：太阳里厢 $t^h A^{35-33} fie^{31-31} li^{13-33} cie^{35-33}$	太阳底下
3	阴凉头里 $i\eta^{53-55} lia^{13-33} d\gamma^{13-33} li^{13-21}$ 阴头里 $i\eta^{53-55} d\gamma^{13-33} li^{13-21}$	闵行：阴山背后 $i\eta^{53-55} se^{53-33} ?be^{34-33} fr^{13-21}$ 奉贤：阴凉头 $i\eta^{53-55} lia^{31-55} d\theta^{31-21}$ 宝山：阴凉头 $i\eta^{53-55} lia^{31-55} d\theta^{31-21}$	阴儿，即太阳照不到的地方

(续表)

序号	上海市区方言	上海郊区方言	普通话
4	野日头吃家日头 fia ¹³⁻²² nɿɿ ²⁻⁵ dɿ ¹³⁻³³ tɕ ^h ɿɿ ⁵⁻³ . ka ⁵³⁻⁵⁵ nɿɿ ²⁻³ dɿ ¹³⁻²¹ 日蚀 nɿɿ ²⁻¹ zəɿ ²⁻²		日蚀
5	太阳带枷 t ^h a ³⁴⁻³³ fia ¹³⁻³³ ta ³⁴⁻³³ ka ⁵³ 日枷 nɿɿ ²⁻¹ ka ⁵³⁻²³		日枷
6	亮光 liā ¹³⁻²² kuā ⁵³⁻¹⁴ 光 kuā ⁵³	松江 ^新 : 太阳光 t ^h a ³⁵⁻⁴⁴ fiɛ ³¹⁻⁴⁴ kuā ⁵³⁻⁵³ 南汇: 日光 zəɿ ²⁻² kuā ⁵³⁻¹¹³ 奉贤 ^新 : 日光 nɿɿ ²⁻² kuā ⁵³⁻⁵³ 金山: 日光 nɿɿ ²⁻² kuā ⁵³⁻⁵³	光
7	月亮 fiyɿ ²⁻¹ [fiyoɿ ²⁻¹ , nɿyɿ ²⁻¹] liā ¹³⁻²³	松江: 阿佛佛 æɿ ⁵⁻⁴ βəɿ ²⁻⁴ βəɿ ²⁻⁴	月亮
8	月牙牙 fiyɿ ²⁻¹ [fiyoɿ ²⁻¹ , nɿyɿ ²⁻¹] ŋa ¹³⁻²² ŋa ¹³⁻²³	松江 ^新 : 月牙 fiyɿ ²⁻³ ŋa ³¹⁻³¹ 金山 ^新 : 月牙 nɿyɿ ²⁻² ŋa ¹³⁻³⁵ 青浦 ^新 : 月牙 nɿyɿ ²⁻² ŋa ²¹³⁻²⁴ 嘉定: 月丝丝 ŋəɿ ²⁻¹ sɿ ⁵³⁻¹¹ sɿ ⁵³⁻²⁴ 嘉定 ^新 : 月丝丝 ŋəɿ ²⁻¹ sɿ ⁵³⁻¹¹ sɿ ⁵³⁻²⁴	月牙儿
9	天狗吃月亮 t ^h i ⁵³⁻⁵⁵ kɿ ³⁴⁻³³ tɕ ^h ɿɿ ⁵⁻³ fiyɿ ²⁻¹ [fiyoɿ ²⁻¹ , nɿyɿ ²⁻¹] liā ¹³⁻²³ 野月吃家月 fia ¹³⁻²² fiyɿ ²⁻³ [fiyoɿ ²⁻³ nɿyɿ ²⁻³] tɕ ^h ɿɿ ⁵⁻³ ka ⁵³⁻⁵⁵ fiyɿ ²⁻² [fiyoɿ ²⁻² , nɿyɿ ²⁻²] 月蚀 fiyɿ ²⁻¹ [fiyoɿ ²⁻¹] zəɿ ²⁻²		月蚀
10	月光 fiyɿ ²⁻¹ [fiyoɿ ²⁻¹ , nɿyɿ ²⁻¹] kuā ⁵³⁻²³ 月华 fiyɿ ²⁻¹ [fiyoɿ ²⁻¹ nɿyɿ ²⁻¹] fio ¹³⁻²³		月亮的光呈现在月亮周围的彩色光环
11	月亮带枷 fiyɿ ²⁻¹ [fiyoɿ ²⁻¹ , nɿyɿ ²⁻¹] liā ¹³⁻³³ ta ³⁴⁻³³ ka ⁵³ 月枷 fiyɿ ²⁻¹ [fiyoɿ ²⁻¹ , nɿyɿ ²⁻¹] ka ⁵³⁻²³	闵行: 夜枷 fia ¹³⁻²² ka ⁵³⁻²³ 浦东: 夜枷 fia ¹³⁻²² ka ⁵³⁻²³ 南汇: 夜枷 fia ¹³⁻²² ka ⁵³⁻²³ 奉贤: 夜枷 fia ¹³⁻²² ka ⁵³⁻²³ 宝山: 夜枷 fia ¹³⁻²² ka ⁵³⁻²³ 崇明: 夜枷 fia ¹³⁻²² ka ⁵³⁻²³	月枷

(续表)

序号	上海市区方言	上海郊区方言	普通话
12	天亮晓 t ^h i ⁵³⁻⁵⁵ liä ¹³⁻³³ ɕio ³⁴⁻²¹	松江 ^新 : 蒙蒙亮 mən ³¹⁻³³ mən ³¹⁻³⁵ liē ¹³⁻⁴⁴ 奉贤: 晓星 ɕio ³⁵⁻³⁵ siŋ ⁵³⁻²¹ 宝山: 晓星 ɕio ³⁵⁻³⁵ siŋ ⁵³⁻²¹ 金山 ^新 : 启明星 tɕ ^h i ⁴⁴⁻³⁴ miæŋ ³¹⁻⁵⁵ ɕiæŋ ⁵³⁻³¹ 金山: 天亮星 t ^h e ⁵³⁻⁴⁴ liē ¹³⁻³³ siŋ ⁵³⁻²¹	启明星
13	黄昏晓 huä ¹³⁻²² huəŋ ⁵³⁻⁵⁵ ɕio ³⁴⁻²¹	松江 ^新 : 黄昏头 ɦuä ³¹⁻³¹ huən ⁵³⁻⁴⁴ dɤ ^{u31-11} 金山: 黄昏星 ɦuä ³¹⁻²³ fəŋ ⁵³⁻⁵⁵ siŋ ⁵³⁻²¹	长庚星
14	天河 t ^h i ⁵³⁻⁵⁵ ɦu ¹³⁻²¹ 银河 nɿŋ ¹³⁻²² ɦu ¹³⁻⁴⁴		银河
15	搬场星 pə ⁵³⁻⁵⁵ za ¹³⁻³³ ɕiŋ ⁵³⁻²¹ 流星 liɤ ¹³⁻²² ɕiŋ ⁵³⁻⁴⁴	松江 ^新 : 扫帚星 sə ⁴⁴⁻⁴⁴ tsɤ ^{u44-43} ɕin ⁵³⁻³³ 南汇: 扫帚星 sə ⁴⁴⁻³⁵ tsɤ ⁴⁴⁻⁵⁵ ɕiŋ ⁵³⁻⁵³ 浦东: 逃走星 də ²¹³⁻²² tsɤ ⁴⁴⁻²² siŋ ⁵³⁻²² 南汇: 逃走星 də ²¹³⁻²² tsɤ ⁴⁴⁻²² siŋ ⁵³⁻²² 崇明: 拖恶星 t ^h a ⁵⁵⁻⁵⁵ u ³³⁻⁰ siŋ ⁵⁵⁻⁵⁵	流星
16	星搬场 ɕiŋ ⁵³⁻⁵⁵ pə ⁵³⁻³³ za ¹³⁻²¹	市区 ^新 : 流星雨 liɤ ¹³⁻²² ɕiŋ ⁵³⁻⁵⁵ ɦy ¹³⁻²¹ 松江 ^新 : 流星雨 liɤ ^{u31} ɕin ⁵³ ɦy ¹³ 闵行: 星移河 siŋ ⁵³⁻⁵⁵ ɦi ¹³⁻⁵⁵ βu ³¹⁻⁵³ 松江: 星移河 siŋ ⁵³⁻⁵⁵ ɦi ¹³⁻⁵⁵ βu ³¹⁻⁵³ 奉贤: 星移河 siŋ ⁵³⁻⁵⁵ ɦi ¹³⁻⁵⁵ βu ³¹⁻⁵³ 青浦 ^新 : 流星现象 liu ³¹⁻¹³ sin ⁵³⁻²¹ ɦiɿ ²¹³⁻²² zɿē ²¹³⁻⁴⁴	流星现象
17	扫帚星 sə ³⁴⁻³³ tsɤ ³⁴⁻⁵⁵ ɕiŋ ⁵³⁻²¹	市区 ^新 : 彗星 ɦuē ¹³⁻⁵⁵ ɕiŋ ⁵³⁻²¹ 青浦 ^新 : 彗星 ɦuē ²¹³⁻²³ sin ⁵³⁻⁴⁴	彗星
18	白虎星 baʔ ²⁻¹ hu ³⁴⁻²² ɕiŋ ⁵³⁻²³	市区 ^新 : 扫帚星 sə ³⁴⁻³³ tsɤ ³⁴⁻⁵⁵ ɕiŋ ⁵³⁻²¹	(1) 二十八宿中的 西方七宿 (2) 喻指带来晦气 的人

(续表)

序号	上海市区方言	上海郊区方言	普通话
19	风头 fon ⁵³⁻⁵⁵ dɿ ¹³⁻²¹		(1) 风 (2) 风头(出~, 躲避~)
20	阵风 zəŋ ¹³⁻²² dɿ ¹³⁻⁵⁵ fon ⁵³⁻²¹	市区 ^新 : 阵风 zəŋ ¹³⁻⁵⁵ fon ⁵³⁻²¹ 川沙: 阵风 zəŋ ²¹³⁻²² fon ⁵³⁻⁵³ 南汇: 阵风 zəŋ ¹³⁻¹³ hon ⁵³⁻⁵³ 松江: 龙阵风 loŋ ³¹⁻²² zəŋ ¹³⁻²² fon ⁵³⁻²²	阵风
21	风脚 fon ⁵³⁻⁵⁵ tɕiaŋ ⁵⁻²	浦东: 风潮脚 hon ⁵³⁻⁵⁵ zɔ ²¹³⁻⁵⁵ tɕiaŋ ⁵⁻⁵ 南汇: 还脚风 βɛ ¹¹³⁻²² tɕiaŋ ⁵⁻³ hon ⁵³⁻³³ 奉贤: 潮脚 zɔ ³¹⁻²⁴ tɕiaŋ ⁵⁻²	大风过后的余势
22	飓风 ^旧 dzy ¹³⁻²² fon ⁵³⁻⁴⁴ 风潮 fon ⁵³⁻⁵⁵ zɔ ¹³⁻²¹ 台风 dɛ ¹³⁻²² fon ⁵³⁻⁴⁴		台风
23	龙取水 loŋ ¹³⁻²² tɕy ³⁴⁻⁵⁵ sɿ ³⁴⁻²¹ 龙卷风 loŋ ¹³⁻²² tɕyɔ ³⁴⁻⁵⁵ fon ⁵³⁻²¹	浦东: 龙风 loŋ ²¹³⁻²² hon ⁵³⁻²² 南汇: 龙风 loŋ ²¹³⁻²² hon ⁵³⁻²²	龙卷风
24	旋风 zi ¹³⁻²² fon ⁵³⁻⁴⁴	市区 ^新 : 龙卷风 loŋ ¹³⁻²² tɕy ³⁴⁻⁵⁵ fon ⁵³⁻²¹	旋风
25	鬼头风 tɕy ³⁴⁻³³ dɿ ¹³⁻⁵⁵ fon ⁵³⁻²¹	闵行: 鬼风 cy ⁴⁴⁻³⁵ fon ⁵³⁻²¹	急旋风
26	顶风 tin ³⁴⁻³³ fon ⁵³⁻⁴⁴ 顶头风 tin ³⁴⁻³³ dɿ ¹³⁻⁵⁵ fon ⁵³⁻²¹	市区 ^新 : 逆风 nɿŋ ²⁻¹ fon ⁵³⁻²³ 南汇: 逆风 nɿŋ ²⁻² fon ⁵³⁻¹¹³ 奉贤: 逆风 nɿŋ ²⁻² hon ⁵³⁻⁵³ 金山 ^新 : 逆风 nɿŋ ² fon ⁵³ 嘉定 ^新 : 逆风 nɿŋ ²⁻¹ fon ⁵³⁻²⁴ 崇明: 丁 = 风 tin ⁵⁵⁻⁵⁵ fon ⁵⁵⁻⁵⁵	逆风
27	起风 tɕi ^h ³⁴⁻³³ fon ⁵³⁻⁴⁴ 发风 faŋ ⁵⁻³ fon ⁵³⁻⁴⁴ 刮风 kuaŋ ⁵⁻³ fon ⁵³⁻⁴⁴	南汇: 起风头 chi ⁴⁴⁻³⁵ hon ⁵³⁻⁵⁵ dɿ ¹¹³⁻⁵³ 金山 ^新 : 起风头里 tɕi ^h ⁴⁴⁻²⁴ fon ⁵³⁻⁵³ dɿ ³¹⁻¹³ li ³⁵⁻³¹ 崇明: 风省 = fon ⁵⁵⁻⁵⁵ sã ⁴²⁴⁻⁰	刮风
28	云头 fiyŋ ¹³⁻²² [fiyŋ ¹³⁻²²] dɿ ¹³⁻⁴⁴ 云 fiyŋ ¹³ [fiyŋ ¹³]		云
29	黑云 hɛŋ ⁵⁻³ fiyŋ ¹³⁻⁴⁴ [fiyŋ ¹³⁻⁴⁴] 乌云 u ⁵³⁻⁵⁵ fiyŋ ¹³⁻²¹ [fiyŋ ¹³⁻²¹]	松江: 风块头 fon ⁵³⁻⁵⁵ k ^h ue ³⁵⁻³³ dɿ ³¹⁻²¹	乌云
30	缸片云 kã ⁵³⁻⁵⁵ βɛ ¹¹³⁻³³ fiyŋ ¹³⁻²¹ [fiyŋ ¹³⁻²¹]		秋天的一种鱼鳞状云, 刮大风的预兆

(续表)

序号	上海市区方言	上海郊区方言	普通话
31	起阵头 tɕi ³⁴⁻³³ zəŋ ¹³⁻⁵⁵ dɤ ¹³⁻²¹	松江: 蒸阵头 tsəŋ ⁵³⁻⁵⁵ zəŋ ¹³⁻³³ du ³¹⁻²¹ 川沙: 起阵头雨 tɕi ⁴⁴⁻⁴⁴ zəŋ ²¹³⁻²² dɤ ²¹³⁻⁵⁵ fiy ²¹³⁻²¹	乌云骤起, 将要下雨
32	风报头 foŋ ⁵³⁻⁵⁵ pɔ ³⁴⁻³³ dɤ ¹³⁻²¹	宝山: 报头 pɔ ³⁵⁻³⁵ doi ³¹⁻²¹	二月初八刮的风, 常伴有雨或雪。二月初八旧传为“张大帝”生日
33	早华 tso ³⁴⁻³³ fio ¹³⁻⁴⁴	松江 ^新 : 朝霞 tso ⁵³⁻⁵³ fia ³¹⁻³¹ 金山 ^新 : 早霞 tso ⁴⁴⁻²⁴ ho ³¹⁻⁵³ 宝山: 胭脂红 iɿ ⁵³⁻⁵⁵ tsɿ ⁵³⁻⁵⁵ fioŋ ³¹⁻²¹ 崇明: 朝华 tso ⁵⁵⁻⁵⁵ fuo ²⁴⁻⁵⁵	朝霞
34	夜华 fia ¹³⁻²² fio ¹³⁻⁴⁴ 火烧云 hu ³⁴⁻³³ so ⁵³⁻⁵⁵ fiyŋ ¹³⁻²¹ [fiyŋ ¹³⁻²¹]	金山: 晚霞 βue ¹³⁻²³ fio ³¹⁻⁵³ 宝山: 晏霞 e ³⁵⁻³⁵ fia ³¹⁻²¹	晚霞
35	雷神公公 le ¹¹³⁻²² zəŋ ¹³⁻⁵⁵ koŋ ⁵³⁻³³ koŋ ⁵³⁻²¹	松江 ^新 : 雷公 le ³¹⁻³³ koŋ ⁵³⁻⁵³ 浦东: 雷婆 le ²¹³⁻²² bu ²¹³⁻²² 南汇: 雷婆 le ²¹³⁻²² bu ²¹³⁻²² 金山: 雷公公 loi ³¹⁻²⁴ koŋ ⁵³⁻⁵⁵ koŋ ⁵³⁻²¹ 宝山: 雷公公 loi ³¹⁻²⁴ koŋ ⁵³⁻⁵⁵ koŋ ⁵³⁻²¹ 宝山 ^新 : 雷公公 le ³⁵⁻³³ koŋ ⁵³⁻⁵⁵ koŋ ⁵³⁻²¹	迷信认为是司雷的神
36	雷响 le ¹³⁻²² ciā ³⁴⁻⁴⁴ 打雷 tā ³⁴⁻³³ le ¹³⁻⁴⁴	崇明: 阵头响 dzəŋ ³¹³⁻³¹ de ²⁴⁻⁵⁵ ciā ⁴³⁴⁻⁰	打雷
37	天打 tɕi ⁵³⁻³⁵ tā ³⁴⁻²¹		雷击
38	着地雷 zaɿ ²⁻¹ di ¹³⁻²² le ¹³⁻²³ 顶头雷 tiŋ ³⁴⁻³³ dɤ ¹³⁻⁵⁵ le ¹³⁻²¹ 滚地雷 kuəŋ ³⁴⁻³³ di ¹³⁻⁵⁵ le ¹³⁻²¹ 霹雷 p ^h iɿ ⁵⁻³ le ¹³⁻⁴⁴	川沙: 响雷 ciəŋ ⁴⁴⁻⁴⁴ le ²¹³⁻⁴⁴	霹雳
39	霍“险” hoɿ ⁵⁻³³ ci ³⁴⁻⁴⁴ 闪电 sɔ ³⁴⁻³³ di ¹³⁻⁴⁴	闵行: 金线路 ciŋ ⁵³⁻⁴⁴ si ³⁴⁻³³ lu ¹³⁻³⁴ 松江: 金线路 ciŋ ⁵³⁻⁴⁴ si ³⁴⁻³³ lu ¹³⁻³⁴ 金山: 金线路 ciŋ ⁵³⁻⁴⁴ si ³⁴⁻³³ lu ¹³⁻³⁴	闪电
40	霍“险”娘娘 hoɿ ⁵⁻³ ci ³⁴⁻⁵⁵ niā ¹³⁻³³ niā ¹³⁻²¹	松江 ^新 : 电母 diɿ ¹³⁻⁴⁴ mu ⁴⁴⁻⁴⁴ 金山 ^新 : 雷公公 loi ³¹⁻²⁴ koŋ ⁵³⁻⁵⁵ koŋ ⁵³⁻²¹	迷信认为是司管闪电的神

(续表)

序号	上海市区方言	上海郊区方言	普通话
64	迷雾 mi ¹³⁻²² fu ¹³⁻⁴⁴ 雾露 fu ¹³⁻²² lu ¹³⁻⁴⁴ 雾 fu ¹³	嘉定: 迷雾 mi ³¹⁻²² lu ¹³⁻⁴⁴ 嘉定 ^新 : 迷雾 mi ³¹⁻²⁴ lu ¹³⁻²¹ 宝山: 迷雾 mi ³¹⁻²² lu ¹³⁻⁴⁴ 崇明: 迷雾 mi ³¹⁻²² lu ¹³⁻⁴⁴	雾
65	好天 ho ³⁴⁻³³ t ^h i ⁵³⁻⁴⁴ 晴天 ziŋ ¹³⁻²² t ^h i ³⁴⁻⁴⁴	南汇: 旺日头 ɦiã ¹³⁻¹³ ɲiɿ ²⁻⁵ dɤ ¹¹³⁻⁵³	晴天
66	天好 t ^h i ⁵³⁻⁵⁵ ho ³⁴⁻²¹	浦东: 天转则 t ^h i ⁵³⁻⁵⁵ tse ⁴⁴⁻³³ zəŋ ²⁻²¹ 嘉定 ^新 : 旺日头 ɦiã ¹³⁻²² ɲiɿ ²⁻⁵ dɤ ³¹⁻²¹ 崇明: 好亨 = ho ⁴²⁴⁻⁴² hã ³³⁻³³	天气晴好
67	阴势 = 天 iŋ ⁵³⁻⁵⁵ sɿ ³⁴⁻⁴⁴ t ^h i ⁵³⁻²¹ 阴子 = 天 iŋ ⁵³⁻⁵⁵ tsɿ ³⁴⁻³³ t ^h i ⁵³⁻²¹ 阴天 iŋ ⁵³⁻⁵⁵ t ^h i ⁵³⁻²¹	宝山: 阴湿天 iŋ ⁵³⁻⁵⁵ səŋ ⁵⁻⁵ t ^h i ⁵³⁻²¹	阴天
68	乌苏天 u ⁵³⁻⁵⁵ su ⁵³⁻³³ t ^h i ⁵³⁻²¹ 觔世天 hɤ ⁵³⁻⁵⁵ sɿ ³⁴⁻³³ t ^h i ⁵³⁻²¹	市区 ^新 : 潮湿闷热 zə ¹³⁻²² saŋ ⁵⁻⁴ məŋ ⁵³⁻⁵⁵ ɲiɿ ²⁻² 市区 ^新 : 觔世 hɤ ⁵³⁻⁵⁵ sɿ ⁵³⁻²¹ 市区 ^新 : 乌苏 u ⁵³⁻⁵⁵ su ⁵³⁻²¹ 金山 ^新 : 天气闷 t ^h i ⁵³⁻⁴⁴ tɕ ^h i ¹³⁻³³ məŋ ³¹⁻³¹	潮湿闷热的天气
69	晏开天 e ³⁴⁻³³ k ^h e ⁵³⁻⁵⁵ t ^h i ⁵³⁻²¹	宝山: 晚开天 mɛ ¹³⁻²² k ^h e ⁵³⁻⁵⁵ t ^h iɿ ⁵³⁻²¹	上午由阴转晴的天气
70	怵天气 tɕ ^h iɤ ⁵³⁻⁵⁵ t ^h i ⁵³⁻³³ tɕ ^h i ³⁴⁻²¹ 坏天气 fua ¹³⁻²² t ^h i ⁵³⁻⁵⁵ tɕ ^h i ³⁴⁻²¹		坏天气
71	天怵 t ^h i ⁵³⁻⁵⁵ tɕ ^h iɤ ⁵³⁻²¹	市区 ^新 : 天气勿好 t ^h i ⁵³⁻⁵⁵ tɕ ^h i ³⁵⁻²¹ vəŋ ²⁻¹ ho ³⁵⁻²³	天气不好
72	天变 t ^h i ⁵³⁻⁵⁵ pi ³⁴⁻²¹ 赖 = la ¹³ 变天 pi ³⁴⁻³³ t ^h i ⁵³⁻⁴⁴	金山 ^新 : 天变面孔里 t ^h i ⁵³ pi ¹³ mi ³⁵⁻³³ k ^h oŋ ⁴⁴⁻³¹ li ³⁵⁻²¹	天气发生变化, 多指由晴天转为阴雨或刮风、下雪等
73	落露水 loŋ ²⁻² lu ¹³⁻²² sɿ ³⁴⁻⁴⁴	闵行: 下露水 ho ¹³ lu ¹³⁻²² sɿ ⁴⁴⁻²³ 浦东: 下露水 ho ¹³ lu ¹³⁻²² sɿ ⁴⁴⁻²³ 南汇: 下露水 ho ¹³ lu ¹³⁻²² sɿ ⁴⁴⁻²³ 金山 ^新 : 露水 lu ³⁵⁻³³ sɿ ⁴⁴⁻³¹ 崇明: 下露水 ho ¹³ lu ¹³⁻²² sɿ ⁴⁴⁻²³	下露
74	暴热 bo ¹³⁻²² ɲiɿ ²⁻⁴	金山 ^新 : 一下子热里 iɿ ²⁻³ ho ³⁵⁻⁵⁵ tsɿ ⁴⁴⁻³¹ ɲiɿ ²⁻² li ³⁵⁻³⁵	天气突然变得很热
75	暴冷 bo ¹³⁻²² lã ¹³⁻⁴⁴	金山 ^新 : 一下子冷里 iɿ ²⁻³ ho ³⁵⁻⁵⁵ tsɿ ⁴⁴⁻³¹ lɛ ³⁵⁻⁴⁴ li ³⁵⁻⁴⁴	天气突然变得很冷

(续表)

序号	上海市区方言	上海郊区方言	普通话
76	寒潮 $\text{hø}^{13-22} \text{zø}^{13-44}$	闵行: 冷头 $\text{lā}^{13-13} \text{dɿ}^{31-21}$ 浦东: 冷头 $\text{lā}^{13-13} \text{dɿ}^{31-21}$ 南汇: 冷头 $\text{lā}^{13-13} \text{dɿ}^{31-21}$ 奉贤: 冷头 $\text{lā}^{13-13} \text{dɿ}^{31-21}$ 青浦: 冷头 $\text{lā}^{13-13} \text{dɿ}^{31-21}$ 奉贤 ^新 : 冷空气 $\text{lā}^{13-23} \text{k}^{\text{h}} \text{on}^{53-55} \text{tɕ}^{\text{h}} \text{i}^{35-31}$ 金山 ^新 : 冷空气 $\text{lē}^{13-23} \text{k}^{\text{h}} \text{on}^{53-55} \text{tɕ}^{\text{h}} \text{i}^{35-31}$	寒流
77	发冷汛 $\text{fa} \text{ɿ}^{5-3} \text{lā}^{13-55} \text{ɕiŋ}^{34-21}$ 发冷头 $\text{fa} \text{ɿ}^{5-4} \text{lā}^{13-22} \text{dɿ}^{13-44}$ 来寒流 $\text{le}^{13-33} \text{hø}^{13-22} \text{liɿ}^{13-44}$	金山: 作冷头 $\text{tsə} \text{ɿ}^{5} \text{lē}^{13-23} \text{dɿ}^{31-53}$ 嘉定: 发冷 $\text{fa} \text{ɿ}^{5-4} \text{lā}^{13-21}$ 宝山: 发冷 $\text{fa} \text{ɿ}^{5} \text{lā}^{13}$	寒流到来, 气温骤降
78	落雨天 $\text{lo} \text{ɿ}^{2-1} \text{fiy}^{13-22} \text{tɕi}^{53-23}$	浦东: 雨落天 $\text{fiy}^{13-22} \text{lo} \text{ɿ}^{2-5} \text{tɕi}^{53-53}$ 嘉定: 落雨天色 $\text{lo} \text{ɿ}^{2-1} \text{fi}^{13-11} \text{thiɿ}^{53-24} \text{sə} \text{ɿ}^{5-2}$	下雨天
79	还潮天 $\text{hue}^{13-22} \text{zø}^{13-55} \text{tɕi}^{53-21}$ 潮湿天 $\text{zø}^{13-22} \text{sə} \text{ɿ}^{5-5} \text{tɕi}^{53-21}$		潮湿的天气
80	拗春寒 $\text{ɔ}^{34-33} \text{ts}^{\text{h}} \text{əŋ}^{53-55} \text{lā}^{13-21}$	市区 ^新 : 春冷 $\text{ts}^{\text{h}} \text{əŋ}^{53-55} \text{lā}^{13-21}$ 闵行: 拗春 $\text{ɔ}^{34-55} \text{ts}^{\text{h}} \text{əŋ}^{53-21}$ 奉贤: 拗春 $\text{ɔ}^{34-55} \text{ts}^{\text{h}} \text{əŋ}^{53-21}$ 嘉定 ^新 : 拗春 $\text{ɔ}^{34-35} \text{ts}^{\text{h}} \text{ē}^{53-21}$ 宝山: 拗春 $\text{ɔ}^{34-55} \text{ts}^{\text{h}} \text{əŋ}^{53-21}$ 崇明: 拗春 $\text{ɔ}^{34-55} \text{ts}^{\text{h}} \text{əŋ}^{53-21}$ 浦东: 拗春腊底 $\text{ɔ}^{35-33} \text{ts}^{\text{h}} \text{əŋ}^{53-55} \text{læ} \text{ɿ}^{2-5, 44-21} \text{ti}$ 南汇: 春头腊底 $\text{ts}^{\text{h}} \text{əŋ}^{53-55} \text{dɿ}^{113-53} \text{læ} \text{ɿ}^{2-5, 44-21} \text{ti}$	冬天不冷但次年春寒料峭

(续表)

序号	上海市区方言	上海郊区方言	普通话
81	黄梅信 $\text{ɦuã}^{13-22}\text{mẽ}^{13-55}\text{ɕiŋ}^{34-21}$ 黄梅信里 $\text{ɦuã}^{13-22}\text{mẽ}^{13-55}\text{ɕiŋ}^{34-33}\text{li}^{13-21}$	市区 ^新 : 黄梅天 $\text{ɦuã}^{13-22}\text{mẽ}^{13-55}\text{tʰi}^{53-21}$ 松江: 黄梅天 $\text{ɦuã}^{31-22}\text{mẽ}^{31-33}\text{tʰi}^{53-33}$ 松江 ^新 : 黄梅天 $\text{ɦuã}^{31-34}\text{mẽ}^{31-35}\text{tʰi}^{53-43}$ 川沙: 黄梅天(气) $\text{ɦuɑŋ}^{213-22}\text{mẽ}^{213-55}\text{tʰi}^{53-53}(\text{tɕʰi}^{35})$ 浦东: 黄梅天 $\text{ɦuã}^{31-22}\text{mẽ}^{31-33}\text{tʰi}^{53-33}$ 奉贤: 黄梅天 $\text{ɦuã}^{31-22}\text{mẽ}^{31-33}\text{tʰi}^{53-33}$ 奉贤 ^新 : 黄梅天 $\text{ɦuã}^{31-23}\text{mẽ}^{31-55}\text{tʰi}^{53-31}$ 金山 ^新 : 黄梅天 $\text{vã}^{31-23}\text{mẽ}^{31-55}\text{tʰi}^{53-31}$ 嘉定 ^新 : 黄梅天 $\text{ɦuã}^{31-22}\text{mẽ}^{31-55}\text{tʰi}^{53-21}$ 宝山: 黄梅天 $\text{ɦuã}^{31-22}\text{mẽ}^{31-33}\text{tʰi}^{53-33}$ 青浦: 做黄梅 $\text{tsu}^{35-44}\text{ɦuã}^{31-44}\text{mẽ}^{31-21}$	梅雨天气
82	秋字 = 碌 = $\text{tɕʰiɣ}^{53-55}\text{bəl}^{2-33}\text{lo}^{2-2}$ 秋老虎 $\text{tɕʰiɣ}^{53-55}\text{lo}^{13-33}\text{ɦu}^{34-21}$	金山 ^新 : 秋老虎 $\text{tɕʰiɣ}^{53}\text{lo}^{13}\text{fu}^{44}$	立秋后的炎热天气
83	起九 $\text{tɕʰi}^{34-44}\text{tɕiɣ}^{34}$ 进九 $\text{tɕiŋ}^{34-44}\text{tɕiɣ}^{34}$		从冬至那天开始数九至九九八十一天,这段时间为一年中最冷之时
84	着夜燥 $\text{tsa}^{5-3}\text{ɦia}^{13-55}\text{so}^{34-21}$	浦东: 日晃 $\text{nɿŋ}^{2-2}\text{ɸuã}^{35-34}$	下了一整天雨后,傍晚时天气转晴,通常是继续下雨的征兆
85	天火烧 $\text{tʰi}^{53-55}\text{ɦu}^{34-33}\text{so}^{53-21}$		由于自然原因而发生火灾

第二章 地 理

序号	上海市区方言	上海郊区方言	普通话
1	地皮 di ¹³⁻²² bi ¹³⁻⁴⁴	嘉定：地部 di ¹³⁻²⁴ bu ¹³⁻²¹	(1) 地 (2) 建筑用地
2	凶田 dā ¹³⁻²² di ¹³⁻⁴⁴	闵行：低洼地 ʔdi ⁵³⁻⁵⁵ ua ⁵³⁻⁵⁵ di ³¹⁻⁵³ 浦东：低洼地 ʔdi ⁵³⁻⁵⁵ ua ⁵³⁻⁵⁵ di ³¹⁻⁵³ 奉贤：低洼地 ʔdi ⁵³⁻⁵⁵ ua ⁵³⁻⁵⁵ di ³¹⁻⁵³ 宝山：低洼地 ʔdi ⁵³⁻⁵⁵ ua ⁵³⁻⁵⁵ di ³¹⁻⁵³ 松江 ^新 ：水洼地 sɿ ⁴⁴⁻³³ ua ⁵⁵⁻³³ di ¹³⁻³¹ 南汇：低凶 ʔdi ⁵³⁻⁵⁵ dā ¹³⁻³¹ 崇明：低田 ti ⁵⁵⁻⁵⁵ die ²⁴⁻⁵⁵	地势较低的地
3	吃素田 tɕ ^{hi} ʔ ⁵⁻³ su ³⁴⁻⁵⁵ di ¹³⁻²¹	浦东：沟头田 kɿ ⁵³⁻⁵⁵ dɿ ²¹³⁻⁵⁵ di ²¹³⁻⁵³	不施肥的田
4	田岸 di ¹³⁻²² ŋø ¹³⁻⁴⁴ 田枪岸 di ¹³⁻²² tɕ ^h iā ⁵³⁻⁵⁵ ŋø ¹³⁻²¹	浦东：亭岸 diŋ ²¹³⁻²² ŋø ¹³⁻²² 南汇：亭岸 diŋ ²¹³⁻²² ŋø ¹³⁻²² 青浦：田畐岸 di ³¹⁻¹³ fã ¹³⁻⁴⁴ ŋø ¹³⁻²¹ 青浦 ^新 ：天岸 t ^h i ⁵³⁻⁴⁴ ŋø ²¹³⁻²¹ 嘉定：畐头地 fã ¹³⁻²² dɔ ³¹⁻⁵⁵ di ¹³⁻²¹ 宝山：田另头 di ³¹⁻²⁴ bE ³¹⁻⁵⁵ dɔi ³¹⁻⁵³ 崇明：埂岸 kã ⁵⁵⁻⁵⁵ ŋø ³¹³⁻⁰ 崇明：埭头 da ³¹³⁻³¹ dɔ ²⁴⁻⁵⁵	田埂

(续表)

序号	上海市区方言	上海郊区方言	普通话
5	秧 = 泥沟 iā ⁵³⁻⁵⁵ ni ¹³⁻³³ kʰ ⁵³⁻²¹	闵行: 垄沟 loŋ ³¹⁻¹³ kʰ ⁵³⁻⁵³ 松江: 垄沟 loŋ ³¹⁻¹³ kʰ ⁵³⁻⁵³ 松江 ^新 : 垄沟 loŋ ²¹⁻⁴² kʰ ⁵³⁻⁵³ 奉贤: 垄沟 loŋ ³¹⁻¹³ kʰ ⁵³⁻⁵³ 青浦: 垄沟 loŋ ³¹⁻¹³ kʰ ⁵³⁻⁵³ 南汇: 风水沟 hoŋ ⁵³⁻⁵⁵ sɿ ⁴⁴⁻³³ kʰ ⁵³⁻²¹ 金山: 田内沟 de ³¹⁻³² ne ¹³⁻³³ kʰ ⁵³⁻²¹ 青浦 ^新 : 秧沟 iē ⁵³⁻⁴⁴ ku ⁵³⁻⁴² 嘉定: 田沟 di ³¹⁻²² kʰ ⁵³⁻⁵³	田间的小水沟
6	墒沟 sɑ ⁵³⁻⁵⁵ kʰ ⁵³⁻²¹	浦东: 深沟 sɔŋ ⁵³⁻⁵⁵ kʰ ⁵³⁻⁵³ 青浦 ^新 : 洇沟 loŋ ³¹⁻⁴⁴ ku ⁵³	两排畦之间用以通水的沟
7	蔬菜地 su ⁵³⁻⁵⁵ ts ^h _E ³⁴⁻³³ di ¹³⁻²¹	市区 ^新 : 菜地 ts ^h _E ³⁴⁻³³ di ¹³⁻⁴⁴ 闵行: 小菜地 sio ⁴⁴⁻³⁵ ts ^h _E ³⁴⁻⁵⁵ di ¹³⁻²¹ 浦东: 小菜地 sio ⁴⁴⁻³⁵ ts ^h _E ³⁴⁻⁵⁵ di ¹³⁻²¹ 奉贤: 小菜地 sio ⁴⁴⁻³⁵ ts ^h _E ³⁴⁻⁵⁵ di ¹³⁻²¹ 浦东: 小园地 sio ⁴⁴⁻³³ hyø ³¹⁻⁵⁵ di ¹³⁻²¹ 嘉定: 菜田 ts ^h _E ³⁴⁻³⁵ di ³¹⁻²¹	菜地
8	地园 di ¹³⁻²² hyø ¹³⁻⁴⁴	市区 ^新 : 园子 hy ¹³⁻²² ts _ɿ ³⁴⁻⁴⁴ 浦东: 亭心 diŋ ²¹³⁻²² siŋ ⁵³⁻²² 奉贤: 园地 hyø ³¹⁻²⁴ di ¹¹³⁻²¹ 金山 ^新 : 菜园 ts ^h _E ¹³⁻¹³ fɿø ³¹⁻³¹	园子
9	生地 sɑ ⁵³⁻⁵⁵ di ¹³⁻²¹	浦东: 荒地 φɑ ⁵³⁻⁵⁵ di ¹³⁻²¹ 南汇: 荒地 φɑ ⁵³⁻⁵⁵ di ¹³⁻²¹ 金山 ^新 : 没种过的地皮 məŋ ² tsɔŋ ⁴⁴⁻²⁴ ku ¹³⁻⁵³ ti ^ŋ ⁵ di ³⁵⁻³³ bi ³¹⁻³¹ 崇明: 生田 sɑ ⁵⁵⁻⁵⁵ die ²⁴⁻⁵⁵	未耕作过的地
10	熟地 zoŋ ²⁻¹ di ¹³⁻²³	金山 ^新 : 一直种的地 i ^ŋ ⁵⁻⁴ zoŋ ²⁻² tsɔŋ ⁴⁴⁻³⁴ ti ^ŋ ⁵⁻⁵ di ³⁵⁻³¹	耕作多年的地
11	半山腰 pø ³⁴⁻³³ se ⁵³⁻⁵⁵ io ⁵³⁻²¹	嘉定 ^新 : 山腰 se ⁵³⁻⁵⁵ io ⁵³⁻²¹	山腰
12	塘肚 dɑ ¹³⁻²² du ¹³⁻⁴⁴	浦东: 巷头 fɑ ¹³⁻²² dʰ ²¹³⁻⁵³ 南汇: 巷头 fɑ ¹³⁻²² dʰ ²¹³⁻⁵³ 嘉定: 巷 fɑ ¹³	小河边的坡地

(续表)

序号	上海市区方言	上海郊区方言	普通话
13	土墩 t ^h u ³⁴⁻³³ təŋ ⁵³⁻⁴⁴ 土墩墩 t ^h u ³⁴⁻³³ təŋ ⁵³⁻⁵⁵ təŋ ⁵³⁻²¹ 泥墩 n ^l i ¹³⁻²² təŋ ⁵³⁻⁴⁴ 烂泥堆 l ^ɛ ¹³⁻²² n ^l i ¹³⁻⁵⁵ t ^ɛ ⁵³⁻²¹ 土堆 t ^h u ³⁴⁻³³ t ^ɛ ⁵³⁻⁴⁴	松江: 泥墩 n ^l i ³¹⁻¹³ ɣde ⁵³⁻⁵³ 浦东: 烂泥墩 l ^ɛ ¹³⁻²² n ^l i ²¹³⁻⁵⁵ ɣdəŋ ⁵³⁻⁵³ 南汇: 烂泥墩 l ^ɛ ¹³⁻²² n ^l i ²¹³⁻⁵⁵ ɣdəŋ ⁵³⁻⁵³ 嘉定: 航头 hā ³¹⁻²² d ^ɔ ³¹⁻⁵³	土堆儿
14	河浜 f ^u ¹³⁻²² pā ⁵³⁻⁴⁴ 河 f ^u ¹³	闵行: 河浜 ʔbā ⁵³ 浦东: 沟头 k ^ɣ ⁵³⁻⁵⁵ d ^ɣ ²¹³⁻⁵³ 南汇: 沟头 k ^ɣ ⁵³⁻⁵⁵ d ^ɣ ²¹³⁻⁵³	河、溪
15	沿河滩 f ⁱ ¹³⁻²² f ^u ¹³⁻⁵⁵ t ^h ɛ ⁵³⁻²¹ 河滩 f ^u ¹³⁻²² t ^h ɛ ⁵³⁻⁴⁴	松江 ^新 : 湖滩头 f ^u ³¹⁻²² t ^h ɛ ⁵³⁻⁵⁵ d ^ɣ ^ɿ ³¹⁻³¹ 浦东: 浜滩 ʔbā ⁵³⁻⁵⁵ t ^h ɛ ⁵³⁻⁵³ 南汇: 河浜喊 β ^u ¹¹³⁻²² ʔbā ⁵³⁻²² h ^ɛ ⁴⁴⁻²² 奉贤: 河滩头 f ^u ³¹⁻²⁴ t ^h ɛ ⁵³⁻⁵⁵ d ^{ɔi} ³¹⁻⁵³ 金山 ^新 : 河滩头 f ^u ³¹⁻²⁴ t ^h ɛ ⁵³⁻⁵⁵ d ^{ɔi} ³¹⁻⁵³ 嘉定: 河滩头 f ^u ³¹⁻²² t ^h ɛ ⁵³⁻⁵⁵ d ^ɔ ³¹⁻²¹ 宝山: 河滩头 f ^u ³¹⁻²⁴ t ^h ɛ ⁵³⁻⁵⁵ d ^{ɔi} ³¹⁻⁵³ 崇明: 河滩头 f ^u ³¹⁻²⁴ t ^h ɛ ⁵³⁻⁵⁵ d ^{ɔi} ³¹⁻⁵³	河滩
16	浜滩 pā ⁵³⁻⁵⁵ t ^h ɛ ⁵³⁻²¹	闵行: 浜滩头 ʔbā ⁵³⁻⁵⁵ t ^h ɛ ⁵³⁻⁵⁵ d ^ɣ ³¹⁻⁵³ 南汇: 浜喊 = ʔbā ⁵³⁻⁵⁵ h ^ɛ ⁴⁴⁻²¹ 金山 ^新 : 河滩头 f ^u ³¹⁻²⁴ t ^h ɛ ⁵³⁻⁵⁵ d ^{ɔi} ³¹⁻⁵³	小河的河滩
17	浜兜 pā ⁵³⁻⁵⁵ t ^ɿ ⁵³⁻²¹	闵行: 断头河 d ^ɔ ¹³⁻²² d ^ɣ ³¹⁻⁵⁵ f ^u ³¹⁻⁵³ 闵行: 死河浜 s ⁱ ⁴⁴⁻³³ f ^u ³¹⁻⁵⁵ ʔbā ⁵³⁻⁵³ 松江: 断头浜 d ^ɔ ¹³⁻²² d ^ɣ ²¹³⁻⁵⁵ ʔbā ⁵³⁻⁵³ 浦东: 断头浜 d ^ɔ ¹³⁻²² d ^ɣ ²¹³⁻⁵⁵ ʔbā ⁵³⁻⁵³ 松江 ^新 : 滩头 t ^h ɛ ⁵³⁻⁵³ d ^ɣ ^ɿ ³¹⁻⁴⁴ 南汇: 断水沟 d ^ɔ ¹¹³⁻¹³ s ^l ⁴⁴⁻⁵⁵ k ^ɣ ⁵³⁻⁵³ 金山 ^新 : 臭河浜 宝山: 死沟头 s ⁱ ³⁵⁻³³ k ^{ɔi} ⁵³⁻⁵⁵ d ^{ɔi} ³¹⁻²¹	一头不通的河道